

# Dông-Pháp Thời-Báo

NĂM THÔ NHUTH SO 76

NGÀY THỨ TƯ

21 NOVEMBRE 1923

Dòng-Pháp kiêm Châl-Hie  
NGUYỄN-KIM-BÌNHAnnonces Commerciales  
Un tracté fortuit

Le Courier Indochinois

東法時報

MỌI TÙN XUẤT BẢN 3 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUÁN

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Điện thoại (Telephone)

Số: 324

Mua báo phát triển trung  
Mandat và thư đã gửi cho  
M. NGUYỄN-KIM-BÌNHRao báo số 1000 bốn bên hông là của  
mua thương nghiệp trước

## HAI CÁCH GIÁO-DỤC

Bà biết từ Âu-châu qua tới Á-châu, từ Mỳ-châu qua tới Phi-châu, hè xú nào chẳng phải là xú giã-mang, thi đều có tò chirc cuộc giáo-dục để mà mõ trí cho dân sán suốt, tèp tánh cho dân thuần lóng. Tuy là từ xú đến nay giáo-dục nước nào cũng có, nhưng mà cách giáo-dục thì mỗi nước đều có một cách riêng, coi chẳng giống nhau, mà có nhiều cách lại trái nhau xa lám.

Chẳng luận đến cách giáo-dục của nước nào cho xa mà làm chí, tôi tưởng chỉ cách giáo-dục xú này trong nước mình thi độc-giá cũng dù thấy hè xú cách giáo-dục khác, mà đời nay cách giáo-dục cũng khác nra. Thuở xú đồng-bang ta noi theo giáo-dục của Tàu, thi cứ chuyên học thuộc lòng mà thôi, ai thuộc kinh-sử truyền ký-nhiều, thi người ấy thi chắc đậu, đường công danh chắc rộng rãi. Bởi cách giáo-dục như vậy, nên đồng-bang ta khó mà tấn hoà được, bởi vì học chẳng cần phải tìm tản làm gí, chỉ lo trả lời cho giờ-mà thôi, rồi chứng nhập thế-cuộc, hoặc ra làm quan, nếu gặp một việc chí khó thi không lấy tri mà suy xét dân do rồi quyết định, lại cứ ngồi mà suy nghĩ coi người đời xú họ gặp việc như mình vậy họ liệu định-thì nào, hoặc tìm kiếm coi có một câu sách nào nói làm sao, rồi bắt chước làm theo không cần xét coi sự quyết định có hiệp với việc xú đến đó hay không, nên nhiều khi làm trung sách mà bài sứ hết.

Ngày nay chúng ta noi theo cách giáo-dục của Pháp-quốc là cách giáo-dục trái với cách giáo-dục của Trung-Hoa hồi trước rất nhiều, bởi vì cách giáo-dục của Pháp-quốc thi cốt mõ trí cho tré nhỏ, tập chúng nó quan sát, suy nghĩ rồi liệu định, chờ không phải là cốt bắt học thuộc lòng như xưa nữa.

Tuy tôi không thạo triết-lý và tâm-lý về giáo-dục mặc dầu, song tôi cũng biết cách giáo-dục của Pháp-quốc ngày nay hay hơn cách giáo-dục của Trung-quốc ngày xưa nhiều lâm. Tôi thường thấy bực cụ-học có nhiều ông lão thông kinh-sử, nếu lấy sự học mà nói, thi thiệt là người học nhiều sách vở, song nếu lấy sự kiến-thức mà suy, thi thiệt là người ít thấy lâm, hối đến việc đời nhất là những việc thanh suy của quoc-gia, việc tân-hoa của nhon-loại, hoặc là việc kinh-tế lý-tài thi không hiểu chi hết. Bà biết người đời xú tánh tình chất phác, minh-cung nén bát chước mà ở đời, nhưng mà minh học đang có đủ tài dù tri mà ở theo đời nay, nếu minh cốt làm cho giống người đời xú, thi sự học của minh có bô-ich vào đầu được.

Ngày nay cách giáo-dục trong nước ta may dà được cải lương rồi, thi thi quoc-dân ta chắc là mau tân-hoa lâm. Tuy là bực cụ-học của chúng ta ngày nay nghe rộng-thay nhiều, song cách xú sự coi sao cũng chẳng hay gí hơn bực cụ-học thuở trước, độc-giá nghĩ giüm thử coi duyên-cờ bô-tại đâu?

VIÊN-HOÀNH.

(Tây-ninh) thê cho ông Lương-y Lê-trung-Lương.

Ông Nguyễn-vân-Trinh, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô ở Côn-nô, đặc lịnh đổi di giáp viêc ở Nhà-thuong Drouhet, thê cho ông Lương-y Phan-vân-Tiêng.

Ông Nguyễn-Án-Châ, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di Côn-nô thê cho ông Lương-y Nguyễn-vân-Trinh.

Ông Lê-vân-Phung, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di Thành-Phú, đặc lịnh đổi di giáp viêc ở Nhà-thuong Beutre, thê cho ông Lương-y Trần-vân-Lợi.

Ông Nguyễn-vân-Soang, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di Thành-Phú (Bentré) thê cho ông Lương-y Lê-vân-Phung.

Ông Trần-vân-Tâi, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di Honquan (Thiêldumot) đặc lịnh đổi di My tho.

Ông Hồ-vân-Sura, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di Honquan thê cho ông Lương-y Trần-vân-Tâi.

Ông Lê-vân-Miêng, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di giáp viêc ở Nhà-thuong Chợ-lon đặc lịnh đổi di Tân-ninh.

Ông Lê-vân-Co, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di nơi khác.

Ông Nguyễn-vân-Tân, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di giáp viêc ở Nhà-thuong Tân-nan.

Qui Ông: Phan-vân-Lô, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô đặc lịnh đổi di My tho: Nguyễn-vân-Mỹ,

## VĂN-UYÊN

### VŨ BÊ THAN

Litting huân tháp thủ

I

Trời khéo xui chia vươn chì mành,  
Một minh trêng trót rãm canh.  
Xét ra thêm tui lồi minh thâ,  
Nghĩ đến càng thương nụ dương sanh.  
Đây sáng dành trao thán phan mồng,  
Cây cong nô phu mới lòi lanh.

II

Đó khéo quanh thèm tiếng ní non,  
Như cay như dắng ngâm bòn hòn.  
Nâm canh nhô bòn lồng thèm mồi.  
Sáu khắc trống ai mít dà mòn,  
Nâng mua phản thiếp chịu thon von,  
Giúp dà cùng nhau lấy tác son,

Tác son xin tặc chút nguyên xưa.

Kéo đê huân chư nắng mưa,  
Xa xít đòi phen lòng xát muối,  
Héo don lùi đoạn ruột đậm đưa.  
Không người giọt thảm khi nương tối,  
Chẳng ngọt tinh thương lúc nghỉ trưa.  
Léo déo ra vào mòn với bóng,  
Chợt nhlinh thô dà đợi song thưa.

IV

Song thưa chẳng thấy bóng ai mà,  
Thoán mảng canh chảy trống điếm ba.  
Tiếng sáo khêu sâu nghe vân vân,  
Cung đơn chác nǎo lồng xa xa.  
Thương thân phản thiếp thưa duyên  
ban, Nghỉ nợ duy tu ngaytai tài phản ta.  
Chẳng dặng chưng vui thi cứng dặng,  
Niêm riêng riêng với mảnh trăng tà.  
(Sau sẽ tiếp theo)

Trương-thanh-Cân  
(Vinhlong).

## CUỘNG ĐÀM

## SƯU TẬP TIẾNG ANAM

Vật chon chũ ngù,  
Xực cù khoai lang,  
Bô cù bán hàng,  
Phi cho tò nước.

cái câu cát nghĩa của tôi sai di,  
vì rằng có người lây phản bô dà  
mặt, đê cho người khác khỏi thấy.

Xin thưa rằng chẳng sai chüt  
nào. Trong thân thể người ta chđ  
não cũng có dô che, duy có cái  
mặt thi phải lộ ra cho thiên hạ  
thấy, chô không ai lấy rõ mà che,  
lấy nà mà đê, lấy thung mà úp.

Mỗi người có nhiều linh-dung:  
mặt chđ diễn, mặt chđ thđ, mặt  
miêng bâu, mặt trai soan, mặt  
gây, mặt xuong, mặt thịt, mặt  
thót, mặt dày, mặt bành duc, mặt  
mo v. v.

Khi nà trong lòng hì nô ài ô  
thi lô ra ngoài mặt, cho nén cò:  
mặt lý lắc, mặt hì hồn, mặt chđ  
bụt, mặt làm tuân, v. v.

Tanh người thường xuất hiện  
ra mặt, bô vây ta mồi nghe nói:  
mặt đê dace, mặt vân sô, mặt giàu,  
mặt sang, mặt giỏi, v. v., làm mặt  
lạ, làm mặt quen, làm mặt anh  
chị, v. v.

Người mà cũng có khi mặt thđ  
vật như: mặt ngựa, mặt gò mòi,  
mặt khô, mặt chím ục, v. v.

Mặt cũng có mặt kim, mặt cđ,  
Mát cđ như mặt Bùi-Kiêm, mặt Sô-  
Khanh v. v.

Còn thđ mặt nạ thi không nén  
nói, vì hì động tối nó thi hay  
anh rày râ.

Kép hát họ nòi « mặt thiệt » là  
mặt mà chđ tha phản không thời,  
chđ không bô son với mực. Hé  
bô son với mực thi có thành mặt  
den, mặt dô, mặt trống tào v. v.

Các cđ có dô/phán phâi coi chàng,  
dâng cđ dâng son mà thoa môi,  
dâng mực mà dâng chon mày, cđ  
nó rát con mât tôi.

Có vài người anh em bảo tôi viết  
tết như rây: mặt l... mặt d...,  
nhưng tôi gí mà phải viết l..., tôi  
cù viết dù chđ ra là mặt l... dù cho  
nó đê dọc.

Cuồng-si: Thủ-Lang.

Nguyễn-minh-Tanh và Lê-Lân-Châ, Lương-y bón-quốc thi-sai hàn-bô, đặc lịnh đổi di giáp viêc ở Nhà-thuong Chợ-lon thi cho quý Ông: Lương-y Nguyễn-vân-Khai, Ng.-v.-Soang.

Thầy Hồ-vân-Han cù bằng so-hoc dâng  
cáp hông vào nghêach Trí-giao hàn-bô và tay  
quan Chủ-tỉnh Biên-hòa sử dụng.

Theo lời nghị quan Thống đốc  
Nam-kỳ ngày 17 Novermber 1923:

Thầy Hồ-vân-Thinh cù bằng so-hoc dâng  
cáp hông vào nghêach Trí-giao hàn-bô và tay  
quan Chủ-tỉnh Rạch-gia sử dụng.

Qui thầy: Trường-văn-Kinh và Nguyễn-  
hữu-Nho cù bằng so-hoc, dâng cáp hông  
vào nghêach Trí-giao hàn-bô và tay  
quan Chủ-tỉnh Thủ-khoa Huân sử dụng.

## PHẬT-GIÁO LU'OC KHÁO

### THÍCH-CA NHU-LAI SỰ TÍCH

(Tiếp theo)

Khi Đại-cù-dâm-tiên nói vậy, thi  
quân lính chạy đi. Đại-cù-dâm-tiên  
lý dát chđ chảy máu dam lại chđ  
bịt mõi cha. Xét kỹ lường rồi, mới  
chiếu giảng xanh trong dòng Vượng  
áy. Vâ Phật-pháp là thần thông quảng  
đại, nhun dênh nhiều bao dung cả, cứu  
thiêng giáng cả, thấy chúng sanh. Tuy  
vậy mà cùi cung cùa người hành độ  
cùng dê người chọn chánh mà thoát.

### CỦI TƯƠNG TRẮNG XƯỐNG

BẦU THAI

Trong kinh-niệm của Phật-pháp  
Thiên-Huệ ở tại Đầu-sắt cung mì  
trong trung trâm đâu thai, thi khi ấy, vâ  
Tịnh-phạn-Vương là Ma-đa-phu-nhơn  
đuông lông ngù thấy Bồ-tát cùi voi  
tráng sáu nanh bay trên không mả  
đến, vách hông bén hùm mả vào,  
phách rạng ra ngoài da đường như  
mặc-kiến vậy. Cả mình khoái sang  
mọi việc an vui, như uông nước  
Cam-lồ-linh được vậy. Xem lại trong  
minh sáng rõ như mặt trời mặt trăng  
chói dội, ngãy mìn mả, biết như  
trong da cùi thai. Bên đên tên Tịnh-  
phạn-Vương mà tò-lai cho vua hay,  
và nêu dòng vua tiêng đây oai phong.  
Bởi ông Viên-tô của Tịnh-Phạn là  
người bô nước mà tu hành, chư họ  
là Cù-dâm, trên đên là quý-tộc.

Trong kinh Nhơn-quâ nói: thuở  
Thiên-Huệ Bồ-tát công tu túc mảng,  
lên ngôi thập-dja, chđ ở chđ sanh đền  
gần nòi chđrồng-tri. Sanh ra nòi Cung  
Đầu-sắt-tiên tên là Thành-thien-Huệ,  
làm chúa chư thiên. Hiện thân  
nơi thập phượng-quác-tâ, theo thuyết  
pháp cho chúng sanh. Vận hìu  
giáy xuông làm phat, hiện ra  
nǎm gióng phép mâu. Một là Phóng  
đại quan minh, hai là Đại-dja thập  
bắc trung-dja, ba là Phê-Xa  
đông buôn bán, bốn là Tuất-dâ-La là  
đông làm nghề hì tiệm. Hai họ trước  
là quý-tộc, hai họ sau là tiệm-tộc,  
cùng theo thời mà yêu chuộng. Phật  
sanh ra noi trong nước đó, đức  
Thích-Ça ra trong đời cùi vui thanh,  
gởi nòi dòng vua tiêng đây oai phong.  
Bởi ông Viên-tô của Tịnh-Phạn là  
người bô nước mà tu hành, chư họ  
là Cù-dâm, trên đên là quý-tộc.

Trong kinh Nhơn-quâ nói: thuở  
Thiên-Huệ Bồ-tát công tu túc mảng,  
lên ngôi thập-dja, chđ ở chđ sanh đền  
gần nòi chđrồng-tri. Sanh ra nòi Cung  
Đầu-sắt-tiên tên là Thành-thien-Huệ,  
làm chúa chư thiên. Hiện thân  
nơi thập phượng-quác-tâ, theo thuyết  
pháp cho chúng sanh. Vận hìu  
giáy xuông làm phat, hiện ra  
nǎm gióng phép mâu. Một là Phóng  
đại quan minh, hai là Đại-dja thập  
bắc trung-dja, ba là Phê-Xa  
đông buôn bán, bốn là Tuất-dâ-La là  
đông làm nghề hì tiệm. Hai họ trước  
là quý-tộc, hai họ sau là tiệm-tộc,  
cùng theo thời mà yêu chuộng. Phật  
sanh ra noi trong nước đó, đức  
Thích-Ça ra trong đời cùi vui thanh,  
gởi nòi dòng vua tiêng đây oai phong.  
Bởi ông Viên-tô của Tịnh-Phạn là  
người bô nước mà tu hành, chư họ  
là Cù-dâm, trên đên là quý-tộc.

Tù khí ma-dâ-phu-nhơn cùi thai  
nhân sau, mồi ngày hâng gâng công  
niệm Luc-ba-la-mâ, nhung dâ-an ống  
trên trời dung đền, thường có tự nhiên,  
chẳng bâi lùn vây nứa, xây áy ba ngàn  
thể-giải đùa chán-dòng, bao nhiêu  
tát khô, cù thây tiêu-trù, lúa thê  
mùa màng tự nhiên trung-tot, nhung  
đán an l JACK, thiên-hà cù nước thái  
blinh.

(Sau sẽ tiếp theo)

B. P. T. B.

## Hướng-truyền

### MỘT CÁI TỤC TỐT Ở XÚ MÔNG-CÖ

Ai đên đất Mông-Cö, cù lê đường  
thì gặp nhà nòi dò cù việc vào,  
không cần hỏi thăm ai két, muốn ngồi  
chỗ nào thi ngồi, muốn nằm chỗ nào  
thi nằm, cù khú nhà nòi phải ra nǎm  
ngôi sau đê nhường chỗ cho khách.  
Đó là cái tục di-truyền của người  
Mông-Cö từ xưa đến nay. Cho nên,  
luật Mông-Cö cũng cù định rằng:  
« Nếu người nào không hành-khách  
không ở ngù, mà người hành-khách  
không chét, thi phải bị bắt và náp  
chết, cùi sao lõi sức vật, nếu người  
hành-khách chét không chét, thi phải  
náp một con bò hai tuổi mà thòi. »

Cái tục này lại còn là nữa. Hè khi  
những hành-khách cùi ngù di qua  
làng nòi, rủi ngãy sút chạy di dàn hay  
là bị mất trộm, thi người làng ở  
chung quanh đó phải giài sức di tim,  
mà cù khí nêu không tìm thấy, thi  
phải đom của mình ra mà dàn. Người  
hành-khách di đường, dàn ở bên mòi

Vâ khoản này, cùi đoạn kết rằng:  
« Người Mông-Cö chưa một người  
khách nòi, mà người khách dò bô  
mắt mắt cùi gí, thi người chủ phải  
chúi đèn hét. »

Xú Mông-Cö có cái luật nghiêm, tục  
tối như thế, che nòi người tha-bang,  
đón đất Mông-Cö rồi, di đền đầu khởi  
lo chí hét. »





## TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Nhà hiệu có cửa hàng tại Tòa.

Ở lại đường Viên số 40 ngay chợ Saigon mới.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, kinh-nghiệp.

Làm và bán đồ nội trang theo kiểu hiện đại, làm đĩa múa mà lại khéo, lại có lò nồi ăn trầu có chưng bằng đồng xi niken (Nickel) quý kim cương & Lục-châu nêu sản dùng để làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đó làm rồi sẽ gửi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thợ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cảm-bach.

## HÀNG MỚI LÀM RA : GIÁ BÁN THIẾT KẾ

TANG-KHANH-LONG chúng tôi mới lập thêm một hàng tại: Hanoi số nhà 152 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ hàng kể ra sau đây:

Nón Casque trắng-vàng-sâm, dù kiều; Giấy tây, giấy họ An-nam, giấy Nhựt-bản.

Chiếc trai selen, vải cầu thang; lapis chui chân; rương và valises bằng da.

Ghế sôcô, ghế Thonet « chaises ».

Đèn kim tròn, và cầm, dù kiều; hàng bắc: xuyễn, lanh, the, lụa, vải may mùng, dù thêu, dentelles, ba-ton (cannes).

Nón nón « feutres » mua tại bên tây. Vá khác các thứ con dấu bằng đồng, bằng da, Càn-thạch vân vân.

Như quý khách muốn mua thứ gì vở bán, sẽ có lời nhiều thời xin dời gót ngược lại tiệm Tang-khanh-long số nhà 10 đường Catinal và tiệm nhánh Đông-nam-Mỹ số 90 đường Bonnard; giá cả chúng tôi xin tính theo như ở Hanoi.

Nay kính mời  
TANG-KHANH-LONG  
HANOI. — SAIGON.

## HÀNG CHÀNH BỀN HUẾ-KÝ HIỆU:

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

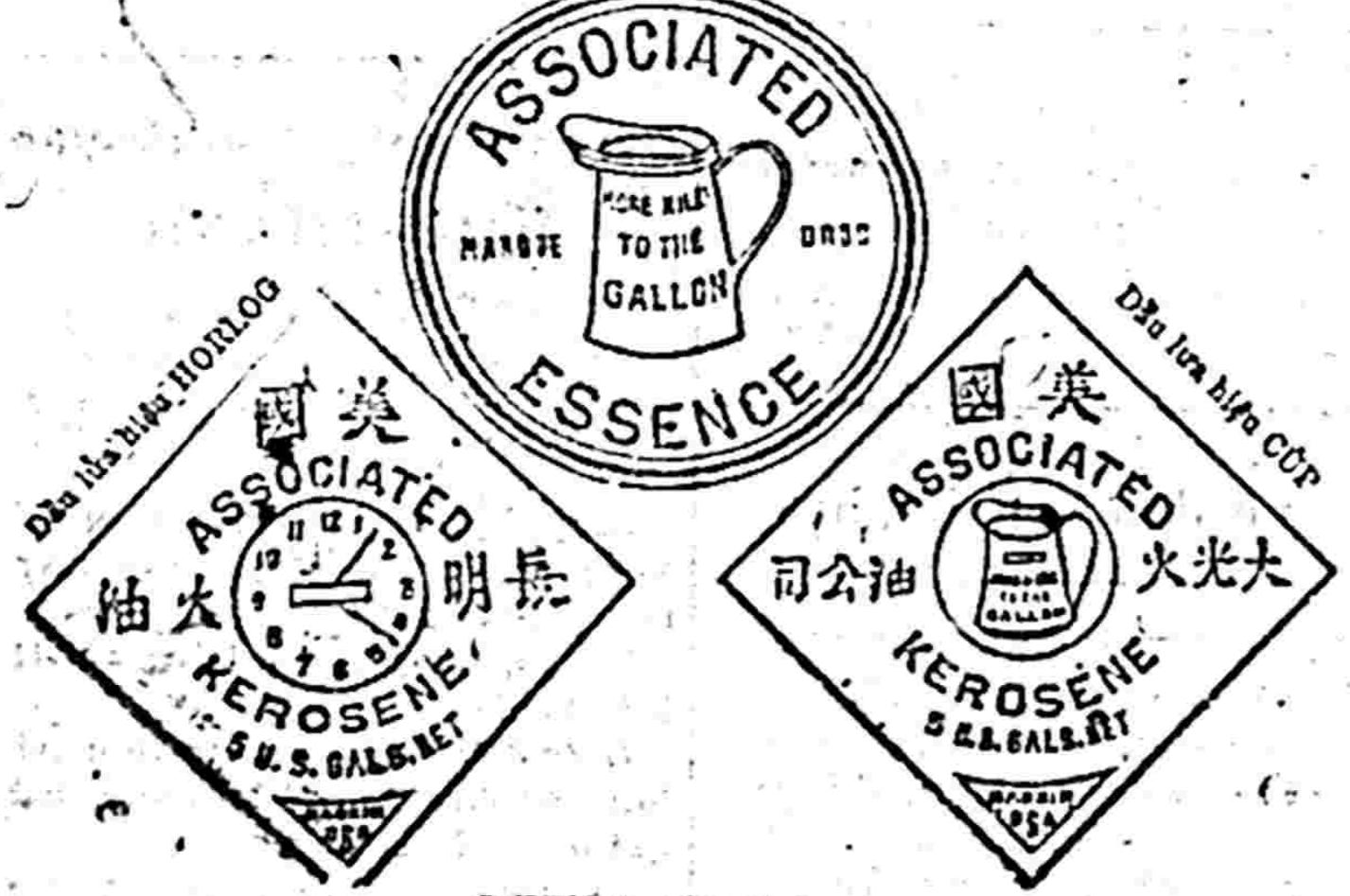
## Hàng: ASSOCIATED OIL COMPANY OF INDO-CHINA LTD

làm Dầu kinh toàn cõi Đông-Pháp, mòn bài số 31 đường Lefebvre Saigon

Dây thép số 10  
Associated Saigon

Dầu súng hiệu BROG

số 62



### Bán-lý ở các tỉnh

Chloro. — Lixit-durex.	Brass. — Bằng-hoa	Caman. — Quán-thé-kuong
9 Avenue Macarao	Ida. — Quán-héo-lol	Longzayin. — Thái-Yuong
Banda. — Anh-Lợi.	Soditring. — Công-Kuong	Calding. — Trà-triều-Ký
Vinh-Tường.	Thudrin. — Đông-Thwang	Hochdin. — Công-Phát
Nha-trang. — Hap-Ua	Sodine. — Bằng-Sanh	Minh-hoa. — Man-hoa
Phnom-Penh. — Kim-seng-Neng	Socfrang. — Huy-Phát	Mocay. — Mỹ-hòa-Dương
Dầu mìn liệu. — GEP. — Thủ-yết-hoàn	Kero. — KEROSENE	
Dầu mìn hiệu "GUP" kén lá TASSE. — Tất-khết-hoàn	S. S. GALE. AT	
Dầu mìn hiệu "GOOC" kén lá HEDALOGUE. — Tất-hợp-nhi		

## NGUYỄN-MỸ-PHÁT

### GRAVURE

Sur métaux et marbre

Kính trình cho QUỐC-VỊT Móng Rô, tôi là thợ khắc con ĐẤU, trước tôi làm công cho Ông chủ M. L. LEMONTIER là một người thợ khắc rất khéo & tên Ông phải đã có giấy ban khêm mà tôi chịu khó làm trong 7 năm để họ lấy ý khéo thì Ông chủ tôi cho tôi giấy Certificate.

Xin Ông cho tôi có hợp đồng làm cho Ông chủ tôi là người làm cần thận.

Bây giờ tôi vào trống Saigon tôi được mòn bài số 100, làm hàng DỒNG, Móng ĐẤU khéo tinh THỰC-THÂN và các thứ máy đánh CHỤC, và búa các thứ DÙN, các thứ MỐN, búa 1/2 và búa 1/4, trống tài & đường Boulevard Bonnard 84, búa giòi tôi đều giao cho đường Phố hòn Vị N 12 Saigon.

Tôi có lời hứa là các công việc tôi làm để cho QUỐC-VỊT động rõ mà có lồng yên đến bao tôi làm, QUỐC-VỊT ôi là xin gởi kinh mầu đến cho tôi làm điều như thế nào tôi làm như bao đó, tôi xin tinh già & hơn các tiệm khác.

Xin cho QUỐC-VỊT chiết số tiền của tiệm tôi thì tôi đưa cầm ơn (lại).

Nay kính xin.  
Chủ nhân: NGUYỄN-MỸ-PHÁT  
42, Rue Đô-hu-Vi Saigon.

## THIẾT-NHỆP-XU'ONG

F. NAM & L. LUC FRÈRES  
dường Pellerin mòn bài số 142, 113  
SAIGON

Bản hiệu chuyên việc in bô-máy  
viết, tu-sát dù kiều.

Rèn sắt bông và các thứ kim khí rá  
hue-le.

Sắt sảng và dù các thứ khí giật.  
CHUYÊN NGHIỆP. — Mái dạo lén  
nhỏ, mái kéo, dạo cao ván ván, dạo  
máy điện dời mái thái bén. — Soudu  
re Autogène.

Rèn các đồ phu-tung theo kiểu vò  
tâm thường và dùng chữ.

RÈN GIƯỜNG SẮT

VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIEN

LÀM ĐỒ BÀNG SẮT

Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt &  
kiểu kè rào mủ.

Làm kiều luô-mỹ và kiều thường  
đóng khóa và chìa khóa thiết chặc.

Có làm đồ thau-lói (paralonnerre)  
chè tạo và sưa máy móc xe-hơi, xe  
máy hơi.

Làm đồ gởi di Lực-tinh.

Công việc làm kyluong mà giá

## TIỆM

### HÀ-PHÚ'ÓC-SANH

Vinh-Phuoc — Sadec

Một công phố trù-dồ thứ thuôc

Tay Tàu thám hiếu

Đau thương, giấy, viết, mực, dê

lọc trà dùng.

Một công hàn xe máy và dù phu-tung.

Rượu Tây, rượu lầu, dù hộp và

dù dù dùng trong đám tiệc.

Giấy, nón, giày, guốc Bác-kỳ,

đường Bác, hàng Tầu, lanh may y phục

Aunam

Cũng có bán dù thử thuộc cửa tiệm

Nhị-thiên-Dương Cholon.

Từng trên lầu có cho mướn

Phòng-ngủ.

Tiệm này buôn bán chắc chắn và

hiệp ruột lũ lể; giá nói liou các nơi.

Xin dùng-bang quang-cô, tôi

hết lòng đợi on.

Nay, kính mời.

Chủ-nhau: HÀ-PHÚ'ÓC-SANH.

SAIGON

SAIGON

TIỆM DỘNG GHÉ MÁY

ROBINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc n° 14

SAIGON

BÁNH DÂY THÉP

Để như vậy:

NHI-THIỀN-DƯƠNG

Cholon

DÂY THÉP NÓI

SA 658

## NHI-THIỀN-DƯƠNG

DAI DUOC PHONG

38, Rue de Canton, 98, — CHOLON

CÓ BẢN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐON HUỒN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY:



## VĂN LƯNG-NHI-THIỀN-DẦU

Dầu này vốn của Ông Y-SANH VI-ESANH đã dày công kiểm kê, thử thuốc nơi các danh-sao, dense và bồn thán chẩn luyện nấu ra kĩ lưỡng, thật nó sút duỗi phong, nguy hàng tan nhiệt, công hiệu le tao, bắt đầu nói chung ngoại khoa thấy dầu linh nghiệm, các ông có mua thì xin phải nhận chờ kí cái nhận hiệu ông Phê-máp của them NHI-THIỀN-DƯƠNG thi mới khỏi làm đỗ già.

Chú ý: Các chứng kẽ ra sau này:  
1. Đầu mava cảm mèo, ngạt mũi  
nhiết dầu, tay chưng bết hoài, trang  
thức thủng hàng cảm nhảm khi đọc,  
trong uống ngoài theo, thấy đều dùng  
được.

2. Trào trọc, đau bụng, ăn uống  
như lứa dồi, trong ruột quặn đau,  
người thoả trong uống, thấy đều dùng  
được.

3. Đầu lén chán ngạt, bắt tinh  
nhon sít, hầm hầm ngâm cứng, tức  
thì phải dùng dầu này mà thoả nới  
phía trong mồi, và thoả luôn nới  
màng tang, thoả dưới cõi hai bên cügen  
hong, phải thoả cho, thường thì thoát  
lại liền.

4. Họ hen khò khè, đầu lén chán  
ngạt, hơi thở không được thông, thi  
nhẹt, hơi thở không được thông, thi

phải Mày dầu này mà thoả nới cưng  
hồng và trước ngực cho thường, lại  
màu khêu chung 10 giọt dầu vào một  
chén nước, rồi mà uống thì thấy hiệu  
nghiệp.

5. Đầu bà năm bép mà hay xây  
xâm, hoặc nhức đầu đau bụng thì  
phải lấy dầu này mà thoả 2 bên màng  
tang, trên ngực, dưới bụng, rồi dùng  
coi theo cách nói trên đây mà uống  
thì thấy sự hay. Họa lúc có thai mà  
dùng thường dầu này thì lại càng 16  
lần.

6. Con nít mà bị kinh phong mửa  
la, ngãy đêm là khóc, hoặc hay ợc  
sữa, trong ruột có phong, ngoài thoả  
trong uống ngoài theo, thấy đều dùng  
được.

7. Đầu dài sống mà mela, hắc  
màu dài dầu này thì ác hắc an nhứt  
vô sự.

8. Họa bị dầu phong đau nhức,  
hoặc bị phong thấp lỵ chém nhức  
mồi, hoặc bị phong hỏa mà đau rát  
phải dùng thử dầu này mà thoả xá  
nh, mà chở đau thì ác hết liền.

9. Nhưng là vô danh thường-delic, các  
thứ ghê chോ, con nít bị thay đổi mava  
sanh ghê, ngứa ngứa cả mình, hoặc  
bi mồi cắn, hoặc bị sáu xuong; cù  
quảng dầu này mà thoả thi thấy hiệu

Cách dùng:  
Người lớn mỗi lần từ năm giọt tới  
mười giọt, con cái, mỗi lần từ  
tới một véc chí yêu hơn kể, nếu  
không cần thận, để cho đến rứa ro  
và lưu cắp con mồi để rồi thi phải  
không khò khêu huyệt. Bởi đó cho  
nên, kinh tối đã kết lòng nghiêm túc  
những phương áo diệu mà chỉ ra  
một thứ thuốc quết rất hay, để trị  
các chứng Meph con mồi, hoặc bị  
phong-nhịt mà sanh nhảm, hoặc  
sưng, hoặc đỏ, nhức nỗi xâm xang,  
hoặc sỹ chở mà không cầm ngô chđ  
sáng, hoặc có mộng, hoặc có ciêm  
như ban nhân hoạn thấy đều dùng  
được.

Giá mỗi véc chí ..... 0826

HOA-DÂM-CÙ-KHÁT-TÂN  
« truoc »

Thuốc ho này của Ông Vi-Sanhs  
ra công lén non nát tìm kiếm các  
thứ dược tài bao chế ra thứ thuốc  
ho này trị các bệnh ho: ho gió, ho  
lao, ho tìn, ho ra huyết, ho lâu năm,  
và bệnh trè;

Dầu ho này dán cho thế mấy uống  
thuốc này trong phủ giờ thi bớt, vài  
ngày đã lành bệnh.

Người thường mỗi ngày uống 1 gói  
thì trùi được các bệnh và bờ huyết.  
cách dùng:

Như người lớn mỗi ngày uống 1  
gói khi ăn cơm rồi, hay là đang khi  
ho, thi uống với nước trà.

Con dorama có chữa uống nữa gói.  
Và còn có chưng chung cho đến  
6 tuổi, 1 gói phán làm 4-6 tuổi cho  
đến 12 tuổi, một gói phán làm 3; 12  
tuổi sấp lên uống nữa gói.

Có ăn: « đỗ chiên xào, trái cây,  
rau sống, đỗ cay và rượu, mía mít  
đó chẳng nên dùng tới.

Giá mỗi gói 0815.— 10 gói ..... 1840

## THẦM HIỆU NHÂN DƯỢC THỦY

Phân con người sanh ra ở đời  
trong ngũ quan phì có cặp con mắt  
là một vật chí yêu hơn kể, nếu  
không cần thận, để cho đến rứa ro  
và lưu cắp con mồi để rồi thi phải  
không khò khêu huyệt. Bởi đó cho  
nên, kinh tối đã kết lòng nghiêm túc  
những phương áo diệu mà chỉ ra

một thứ thuốc quý rất hay, để trị  
các chứng Meph con mồi, hoặc bị

phong-nhịt mà sanh nhảm, hoặc  
sưng, hoặc đỏ, nhức nỗi xâm xang,  
hoặc sỹ chở mà không cầm ngô chđ  
sáng, hoặc có mộng, hoặc có ciêm

như ban nhân hoạn thấy đều dùng  
được.

Cách dùng:

Mỗi ngày thường nhỏ vài ba lож  
vào con mồi, ki uống rượu càng ăn  
đó chiến xảo nóng này.

Giá

« Mỗi velon là ..... 1800

Mỗi ve n' ô là ..... 0 30

«

NHI-KHOA-CĂNG-CO-TĀN

Chú trị con nít cắp mang kinh  
phong, cùng các chứng bệnh của con  
nít kinh tối ác hắc an nhứt.

Còn mava thường hằng, mava nòng,  
mít đỏ, bị đâm ngón chđn, con mồi

và mỷnh mè trong minh.

Mỗi gói giá là ..... 0 30

lão lện, trùa trộn trắng, cảng vắng  
cứng hàn, bát tinh không sít, mảng

míu trắng 14, trong ruột đau thắt,  
hở khò khè que lau ra ho, hoặc  
khô khè đèn và giật tay giật chân,  
dường doi luôk bón, hoặc mảng  
mùi khò khêu huyệt, hoặc không  
lý, là chêng CÁP-NHÌNH-PHÔNG phải  
dùng nước trà mà uống với thuốc lá  
này.

Còn ngọt nồng, thoát bệnh, thi  
nhà khò khè, rút tay rất chđn, đe mava  
canh vàng mít, ốm gầy, khò khè, qđ  
mava, ăn uống chẳng động, hoặc khao  
không có nước mắt, đe mava con  
mồi không nhảm, đường dài, đường  
đuôi, đường dài, đường dài,

Con nít mava ngày uống 1 gói là  
11 huân, uống với nước trà.

Con con nít mỗi tuổi uống 1 huân.

2 tuổi uống 2 huân, 3 tuổi uống 3  
huân.

Con nít mava ngày uống theo này  
thuốc, tại 14 tuổi thi uống theo như  
người lớn dùng, 14 tuổi già thôi.

Chu kỳ kinh, thi phải uống trước  
kết thúc kinh, thi chđn có phát

trò, thi chđn có phát

trò,